

法 国

诗 歌

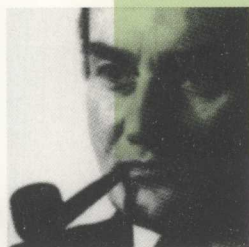
译 丛

听说

Ouï Dire

[法] 米歇尔·德吉 著

余中先 译



德吉的诗歌很有哲理性,而且勇于实验,这在他写于20世纪60年代的诗歌中可见一斑。他的诗歌内容比较杂,没有一定的主题,海阔天空,恣意汪洋。文字显现出诗人的博学和艰涩,属于比较难懂的哲理诗,或者叫艰深晦涩的实验诗。

德吉在法国诗坛有着举足轻重的地位,尽管他的作品比较艰涩,不太好懂,但非常值得介绍,他的作品是当今诗歌的一个代表,代表了一种实验性的倾向。了解他的作品,有助于我们了解当今法国诗歌的探索精髓和思想基础。



世纪出版集团 上海人民出版社

主
编
树
才
秦
海
鹰

法 国
诗 歌
译 丛

听说

· ~~法~~ 米歇尔·德吉 著
余中先 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

听说/〔法〕德吉 (Deguy, M.) 著; 余中先译. —上海:
上海人民出版社, 2009
ISBN 978-7-208-08602-9

I. 听… II. ①德…②余… III. 诗歌—作品集—法国—
现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 086762 号

责任编辑 黄安乔
特约编辑 蔡荣建
封面设计 杨林青
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

听说

〔法〕米歇尔·德吉 著
余中先 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 850×1168 毫米 1/32
印张 8
插页 2
字数 141,000
版次 2009年6月第1版
印次 2009年6月第1次印刷
ISBN 978-7-208-08602-9/1·677
定价 32.00 元

主编的话

法兰西民族一向视语言文化为命脉，诗人则以探索和创造为天职。可以说，从现代诗鼻祖波德莱尔开始，法国诗歌获得了它的新方向：智性融入抒情。继波德莱尔之后，兰波、魏尔伦、马拉美凸现了“新方向”的三种维度：狂热的创造欲、精美的音乐性和形而上的深度。

象征派之后，法语诗歌自由地“奔涌”起来。而作为超现实主义的主要果实，语言的自发性开始呈现为一首诗的生成方式，甚至一种诗质。超现实主义之后，法国诗歌不复存在“流派”和“主义”之争，惟一引起争论的问题是：“继续破坏式的创新，还是向传统回归？”对此，每一位诗人都以各自独特的创造力和个性予以回答。

根据我们的观察，20 世纪法国诗歌杂花纷呈：多元，分散，各写各的。当然，当代诗歌的技术化倾向是令人忧虑的，这大概是世界范围内的诗歌征候：诗艺的技术意义被夸大了，诗艺的精神内涵则被忽略。实际上，生命体验才是诗歌的真正源泉，想像力和诗艺则内在地质用于一首诗的生成。

当今社会，物质主义泛滥，人们的生活被这种或那种市场原则所主宰，诗歌和诗人正在逐年“边缘化”。但诗歌，这朵以自由、激情和想像力为土壤和生长条件的生命之花，在人类的生活中却不能“缺席”！因为那里有语言的艺术那古老而恒久的美，有个体生命那活生生的呼吸。

为了让国内读者了解法国诗歌富于创造力的不同侧面，早在2002年，我们就与楚尘先生一起，开始了“法国诗歌译丛”的策划工作；可惜好事多磨，加上译诗之难，直到七年之后，在法国外交部驻华使馆的大力支持下，又有幸遇上施宏俊先生的慧眼和胆识，才得以出版第一辑（共八种）。

我们希望将来条件具备时，还能继续出版第二辑。

树才 秦海鹰

2009年4月3日 北京

中译本序

余中先

米歇尔·德吉 (Michel Deguy) 是法国诗人，也是诗歌批评家。他 1930 年生于巴黎，是巴黎第八大学的教授，1989 至 1992 年担任国际哲学学院（这是一个很小的自由独立的学院，由德里达、利奥塔等人创建，专门开办一些小型的研讨班，不给学生发文凭）院长，还担任作家之家的主席（直至 1998 年底）和马赛国际诗歌中心的主席。他是 *Po&sie* 杂志（伯兰出版）的主编，《现代》杂志的审读委员会委员。他先后获得过费内翁奖（《地籍册片断》，1960）、马克斯-雅各布奖（《半岛诗歌》，1962）、马拉美奖和国家诗歌大奖（1989），他的 *Po&sie* 杂志还获得过百科全书奖。

德吉的诗歌很有哲理性，而且勇于在作品中进行各种形式的语言实验，对诗歌中的时间、空间、词源等要素作了精辟的研究和大胆的实践，这在他写于六十年代的这些诗歌中可见一斑。这些诗歌内容比较杂，海阔天空，恣意汪洋，并无一定可以断然归纳的主题。文字中显现出诗人的博学，属于比较难懂的哲理诗，或者叫艰

深海涩的实验诗。

作为诗人，德吉在法国当今的诗坛上占据着举足轻重的地位，作为诗歌批评家，他甚至可以说是法国诗歌批评的领袖级人物，他的一些诗作本身就是诗歌批评作品。

尽管他的诗作比较艰涩，不太好懂，但非常值得介绍，可以说，德吉的作品是当今诗歌的一个代表，代表了一种实验性的倾向。了解他的作品，有助于我们了解当今法国诗歌的探索精髓和思想基础。

我跟德吉先生有过几次接触。记得第一次是在1984年（或1983年），当时他偕夫人来访北京大学，要作关于诗歌批评的讲座。我那时还在读研究生，参与接待德吉先生夫妇，谁知刚见了一次面后，他就突然取消了整个访问中国的计划，原因是他接到家中的电报（或电话），老父病故，得此噩耗，便匆匆赶回法国奔丧。记得，当时为准备迎接德吉先生，我们几个研究生好像还提前做了功课。

没想到，二十年之后的2005年5月，我又在北京见到了德吉先生，那一次，他是跟几位法国著名诗人一起来的，来参加“诗人的春天”中国行活动。因为我参与了这次活动，并且又在翻译德吉的诗歌，于是，便跟他有了几次简短的谈话。

在我们的谈话中，除了闲聊和叙旧，我还问了翻译

他诗歌作品中的几个理解问题。他几乎没有给予回答，不知道是他已经忘记了当时创作时的想法，还是他认为这些问题根本就不值得回答。我记得我在此前还曾通过Email问过他另外一些问题，那都是我在翻译中难以理解的问题，但他的回答简单得不能再简单了，大概他在想，翻译者没有必要死死地扣住诗句的字面意义吧。反正他的诗都那么艰涩难懂，那就让中国的读者停留在似懂非懂的状态中好了。

通过谈话，我还证实了我跟德吉先生的几点缘分。其一，我以前翻译过的法国作家帕斯卡·吉尼亚（我翻译的是他的两部小说《罗马阳台》和《世间的每一个清晨》）也是德吉的朋友。帕斯卡·吉尼亚早在1975年就发表了论著《米歇尔·德吉》，论及这位法国当代著名诗人的诗歌美学，据德吉说，这本论著写得比较艰涩。其实，德吉其人其作本身就是比较晦涩的。其二，我的一个留学法国的朋友李金佳跟德吉也是朋友，李金佳喜爱诗歌，自己也写作，在留学期间邀请德吉担任了他们学社（诗社）的顾问。德吉通过李金佳得知我翻译他的诗歌，很是高兴，但他总是对别人的翻译水平不放心，便委托李金佳先读一读我的译文，想必是希望李金佳为他把把关。当然，后来，他知道我翻译过不少文学作品，尤其是帕斯卡·吉尼亚等人，也就没有再对我挑剔什么。

总之，我跟德吉本人只有短短的几次接触，但我对他的作品了解却长久得多。从我的印象来看，他是比较高傲的，做人是如此，写作也是如此。当然，高傲自有高傲的理由，这里展现在中国读者面前的几个短短的诗集，恐怕就是一个明证。

请读德吉的作品吧！但愿我的涩笔没有太多地遮掩他原作的光彩！

2008 年奥运会前夕

于北京蒲黄榆寓中

目录

中译本序 01

地籍册片断 (1960)

没有谁比他更纠缠不休……	03
然而他们成片地死去……	04
寻找啊寻找真实……	05
暴风雨威胁	06
晚上	07
当只剩下那些……	09
太阳，炭火的罐……	010

半岛诗歌 (1962)

门槛	13
哦世界的大放置……	14
叛徒	15
苹果树	16
太阳王	18
镜子	19
墓地	20
眼睛	21
抹却	22
你知道穿过……	23

河段 (1964)

博斯地方的布里兹城堡……	27
在从未被揭开的大海……	28
好多的风……	30
散步者把一个人物分成两半……	32
正面的地窖……	33
许多人已经……	35
你们有没有听说基督……	38
痛苦的孩子……	39
每一次……	40
这相当平静的舞会……	41
他也同样……	42
……重又野蛮地投身于……	44
于是滑入……	45
耳朵迟钝……	46
眼圈死人一般发黑的诗人……	47
或者更像……	48
哦糟糕的寂静……	49
话语透过石头……	50
显现……	51

听说 (1966)

侧脸的诗人……	55
一个人倦于……	61
船的舷窗上一片激昂……	63
句法像是队列……	64

当他……	65
眼睛流动……	66
秘密的苦痛……	67
就像有……	68
因哀丧而温和……	69
复归的融化……	70
有各种不同的闪光……	71
一切都能容忍……	72
冒失的小偷……	73
看不见的人……	74
当风儿……	75
戴了戒指的夜的耳光……	76
更大的私密……	77
这是在我们之间……	78
树照亮……	79
日子没有被算上……	80
石头包在铁中……	81
天鹅挺身……	82
生命如同一块……	83
叫喊的冲击层……	84
在鸟儿底下蓝色账本……	85
你等着……	86
一瞬间……	87
灰色的码头……	88
你们将惊讶……	89
增高骨头……	90
这是分隔的动作……	91

一个孩子……	92
那是一个雾天……	93
梦到宫殿中的大人物……	94
兴许这是……	95
一张脸来自……	96
他将不会……	97
蓝色的冰磧……	98
在很少的适合……	99
步行打开那……	100
光的小盾牌……	102
天像一个孩子……	103
整整一个城市……	104
他出现在……	105
阶段事件……	107
一个节日不远……	108
俯身在……	109
岩石鲜花……	110
这个死去的女人……	111
我的诗节……	112
世界延伸……	114
大厅中中心的网……	116
过错已出发……	118
坦率地说……	120
肉体缓慢……	121
这位夫人……	122
空气拦腰把她抱住……	124
停住她正坐下的这一时刻……	125

她刚刚因大笑……	126
她帮他……	127
他需要……	128
知道为什么……	129
她的美表面……	130

文献 (1966)

走上倾听……	137
值得一写的……	139
诗艺	142
日志	156
记忆中的那些无理的文本……	162
旅行	165

哑角 (1969)

毫无意义者	185
美丽的夸张	196
等等	198
散文	207
夏天冬天夜晚夜晚	209
求积分	211
原则	216
复发的时刻表	223
舞台经过死寂的城市	232

德吉创作年表 235

地籍册片断

(1960)

没有谁比他更纠缠不休；将更多的狡猾，更多的毅力，用于一种无谓的纠缠；没有谁会更执拗地模仿元素的潮起潮落；成为元素之人，普遍的纠缠；返回来伤害树木伤害天空伤害大海；树立起障碍，在所有的边界上挺立起寂静的海关，让不知疲倦的浪和知疲倦的鸟和知疲倦的风回来在此结束；屏障于沙土与浪沫之间，悬崖与风暴之间，田埂与小麦之间，他这返归者替代被另一个碰撞的元素，变得能带来祝愿；他这个边界之人，在山谷与平原的交汇处建起他的房屋，被冲积的或涌流的冰碛碾轧，死死地卡在云彩的冰碛和森林的冰碛之间；但当天便重新诞生，毫不仇视暴烈的事物，反而感激矿藏和台风，雪崩和深井，它们将坍塌下来把他掩埋。